

РЕЦЕНЗІЯ
на наукову роботу _
шифр «Лаванда»_,
представлену на Конкурс

зі _____ **спеціальності «Переклад»** _____
(назва галузі знань, спеціальності, спеціалізації)

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	9
2	Новизна та оригінальність ідей	20	17
3	Використані методи дослідження	15	15
4	Теоретичні наукові результати	15	15
5	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	5
6	Ступінь самостійності роботи	20	20
7	Якість оформлення	5	3
8	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
8.1	Актуальність роботи: за твердженням автора, актуальність дослідження «виявляється в завданні окреслити сукупність елементів лексико-семантичного поля концепту ПЕРСОНАЖ, акцентуючи увагу на ефективності вербалізації концепту перекладу серії романів Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів». На нашу думку, актуальність і завдання — це різні речі, однак, нижче автор обґрунтовує свою думку, заявляючи, що «Однією з проблем перекладу художньої літератури є відсутність чіткої структури передачі ідіостилю письменника, тому дослідження охоплює широкий аналіз елементів перекладацьких прийомів створення образу» (с. 4).		
8.2	Новизна та оригінальність ідей: за словами автора, наукова новизна роботи «виявляється в обґрунтуванні доцільності використання перекладацьких прийомів при відтворенні концепту ПЕРСОНАЖ українською мовою з увагою до його лінгвокогнітивної, соціокультурної та лінгвостилістичної складових» (с. 4). На нашу думку, інакше, ніж через використання перекладацьких прийомів відтворення концепту в перекладі не досягнути, тому таке формулювання спантеличує. Тим не менше, робота цілком самостійна (унікальність тексту — 97 відсотків). У роботі є досить оригінальні ідеї, наприклад, обумовлення перекладу фрази «Bless my soul» негативним виразом «Хай мені всячина» незважаючи на її позитивне значення в оригіналі, для того, щоб передати неприємний характер персонажа.		

8.3	<p>Оформлення: у роботі автор аж надто часто використовує пасивний стан. Ми розуміємо, що це пасує до академічного стилю, та в українській мові все ж стараємося максимально його уникати. Також є незначні смислові помилки, наприклад, у фрагменті «щоб показати мужицьку натуру пані Гаррісона» (с.12), де без контексту не дуже зрозуміло, чи герой жінка, чи таки чоловік. Також ми виявили в роботі кальку з російської мови у вживанні слова «підбор» замість «підбір» у такому контексті: «Підбор еквівалентів є важливим процесом для забезпечення влучного перекладу образотворчих елементів художньої літератури» (с. 14).</p>		
....			
9	Наукові публікації	10	10
Сума балів			94

Загальний висновок _ **рекомендується** для захисту на науково-практичній конференції _____

(рекомендується, не рекомендується для захисту на науково-практичній конференції)